

# Étude comparative des particules interrogatives en picard et dans deux variétés de français parlées au Canada

## TRADUCTION FRANÇAISE DES EXEMPLES PICARDS

2. a) **As-tu** pinsé à chés piots éfants ? (Lettres 6)  
'As-tu pensé aux petits enfants ?'  
b) Ch'est-**ti** d'no feute à nous [...] ? (Lettres 11)  
'C'est-ti de notre faute à nous ?'  
c) **A coûtera** run'mint tcher un pareil live ? (Lettres 12)  
'Ça coûtera très cher un livre pareil ?'
3. a) **Éj** peux intreu ? (Rinchette 143)  
'Je peux entrer?'  
b) Oz aveu des papieus ? (Coin 7)  
'Vous avez des papiers?'  
c) I s'in vont stchun d'leu cotè ? (Chl'autocar 28)  
'Ils s'en vont chacun de leur côté?'
4. a) Croés-tu qu'tu pourros marcher ? (Histoères 155)  
'Crois-tu que tu pourras marcher?'  
b) Poveu vous m'foaire ène cleu ? (Crimbillie 30)  
'Pouvez-vous me faire une clé?'
5. a) j'ai-ti tort o bien raison ? (Lettres 662)  
'j'ai TI tort ou raison?'  
b) Al a ti prins peur ? (Rinchette 58)  
'Elle a TI pris peur?'
6. a) Érons-nous la djerre? (Lettres 18)  
'Aurons-nous la guerre?'  
b) Oz ons ti coér [...] él drouot d'no plainne ? (Rinchette 180)  
'nous avons TI [...] le droit de nous plaindre'  
c) O povons visiter? (Réderies 122)  
'nous pouvons visiter?'
8. a) O passez ti pér Boégnny ? (Chl'autocar 18)  
'Vous passez TI par Buigny?'  
b) Tu voais-ti bièn clair, avec ? (Pièches 38)  
'Tu vois-TI bien clair, avec?'
13. a) Douè **qu**'t'as coér tè ranseu ? (picard; Chl'autocar 19)  
'Où que t'as encore été boire un coup?'
14. a) O n' porrouot-ti point m'invoéyeu tout o proumneu (picard; Lettes 127)  
'On ne pourrait TI pas m'envoyer tout ça promener?'

